

# Gedicht über das Berner Wappen

## (poem about the Bernese Coat of Arms)

Verfasser / author: Guilielmus (Wilhelm) Fabricius Hildanus, 1603  
erschienen in / published in: *Berner Taschenbuch* (Band 40, 1891)  
herausgegeben von / published by: Freunde vaterländischer Geschichte

### German (original)

### English (literal translation)

Die mächtige weitberümpfte Statt  
Bern, in seim Schilt drey Farben hatt:  
Ein roten Grund, drin ist erhaben  
Ein gulden Balck: drin thut auftraben  
Ein Bär, der Schwartz von Farben ist.

The mighty, widely renowned city of Bern  
has three colours in its coat of arms:  
a red field with a golden bar on it:  
in this one, a black coloured bear is walking  
upwards.

Der Grund bezeigt zu aller Frist,  
Viel blutige Kriegen mancherley,  
Wider seiner Feinden Tyrannen,  
Durch welche Bern mit starker Hand,  
Und Göttlich Hilf, viel Leut und Land  
Gewonnen hat ganz Ritterlich.

The field stands for many bloody wars  
at all times,  
against its tyrannical enemies,  
through which Bern, with a strong hand  
and divine help, gained many people  
and land, in a most chivalrous manner.

Die Rote Farb zeigt auch zugleich,  
Das Bern ist streng, und ubts Gericht,  
Und keine bösen duldet nicht:  
Drumb under ihr ein jederman  
Der fromm ist, sicher leben kan.

The red colour also shows  
that Bern is strict and administers justice,  
and does not tolerate evil people:  
Therefore, under its rule, anyone  
who is pious can live in safety.

Die Rote Farb uns auch bedeutet,  
Das Bern allweg will sein bereit  
Zusetzen all sein Haab und Gut:  
Ja auch sein eigen Leib und Blut  
Für Gottes Wort: auch zuerhalten  
Die gworbne Freyheit seiner Alten.

The colour red also means for us,  
that Bern always wants to be ready to  
sacrifice all it has:  
even its own life and blood,  
for God's Word: also to preserve  
the freedom acquired by its ancestors.

Ein Gulden Balck in sölchem Schilt  
Erhaben, auch wird fürgebilt (?),  
Der zeigt, das Gott nach grechtem Krieg  
hat geben Segen, und den Sieg:  
Auch das Wolstand zu aller Zeit,  
Gegründ sey auff Gerechtigkeit.

A golden bar on such a shield  
(unclear)  
shows that God gave blessings and victory  
after righteous wars,  
and also that prosperity  
should always be based on justice.

Der Bär s Fewr hasset uberauss,  
S Fewr der Spaltung ist ein Grauss  
Der Statt Bern, die nach Frieden strebt:  
Dan gleich der Bär den König liebt,  
Also die süsse Einigkeit,  
Bern liebet auch zu allerzeit:  
Darzu die süsse Lehre gut  
Christi, von Hertzen lieben thut.

Noch hat der Bär ein Tugend gross  
Der ich hie nicht vergessen muss:  
Das er mit Fleiss gar ungespart  
Erzücht sein Jungen, sie bewart:  
Auch wan er sie hat bracht ans Licht,  
Obwohl sie ihm vergleichen nicht,  
Demnach er sie nicht lassen thut:  
Dan er Barmhertzig ist, und gut.

Bern auch (glaub mirs) gleicherweiss  
Sein Volck regiert mit sondrem Fleiss,  
Sein Gütigkeit und milte Hand  
Erzeiget durch sein gantzes Land:  
Die arme Widwen, Waisen gut  
Beschirmet, nert, und speysen thut  
Ohn underlass, und alle Zeit.

Die Schwartzte Farbe uns bedeut,  
Standhaftigkeit, und vesten Mut,  
Damit sie im Glück und Unglück beid,  
Beständig bleiben allezeit.

O Gott durch deines Geistes Gwalt,  
Bern und ihr Land und Leut erhalt,  
Bey wahrem Glauben, Reiner Lahr,  
Solchs wünsch ich ihr von Hertzen gar.

The bear hates fire intensely,  
the fire of division is a horror  
for the city of Bern, which strives for peace:  
The bear loves the king,  
and therefore also the sweet unity,  
Bern also loves at all times:  
It loves the sweet teachings of Christ  
with all its heart.

The bear has another great virtue  
that I must not forget to mention here:  
That he educates and preserves his brood  
with tireless zeal:  
Even though he brought them to light,  
and they do not repay (?) him anything,  
he does not give up on them,  
for he is merciful and good.

Bern (believe me) governs also its people  
with particular zeal in the same way,  
its goodness and kindness  
are evident throughout its whole land:  
It protects and nourishes well  
the poor widows and orphans  
without ceasing, at all times.

For us, the black colour signifies  
steadfastness and unwavering courage,  
so that they remain steadfast in both good  
times and bad, at all times.

Oh God, through the power of your Spirit,  
preserve Bern and its land and people  
in true faith and pure doctrine,  
I wish her this with all my heart.